

Rapport de la présidente - President's Report
AGA 29 août 2018 - AGM August 29th, 2018

Ginette Larocque Gubbe

Bonsoir chers membres,

Au nom des membres de votre conseil d'administration, je vous remercie d'avoir répondu à notre invitation et vous souhaite la bienvenue à l'AGA.

Good evening dear members,

On behalf of the members of your Board of Directors, I want to thank you for having accepted our invitation and welcome everyone to the AGM.

Je désire souhaiter, au nom de tous les membres, la bienvenue à nos nouveaux membres:

On behalf of all the members, I would like to welcome the new comers:

Peggy et/and Colin Baldock, Pierre Doncarli, Line Durocher, Fiona Ellis-Meragl, Luc Fréchette, Lucie Gratton, Yves Hurteau, Monique Larivière, Marie-Josée Legault, Betty-Jean et/and Derek Quinn, David Weatherall et/and Mohammed Zahaf.

Au nom de tous les membres de Théâtre St-Bruno Players, je voudrais souligner le travail extraordinaire et la précieuse collaboration de chaque membre de votre conseil d'administration et les en remercie grandement.

On behalf of all the members of Théâtre St-Bruno Players, I would like to emphasize the exceptional work and the precious collaboration of each member of your Board of Directors and for that, I thank them.

Ces membres sont/These members are:

Claire-Andrée Lavoie, vice-présidente/Vice-President

Patrick Fortier, secrétaire/Secretary

John Cochrane, trésorier/Treasurer

Claude Poitras, gérant d'affaires/Business Manager

Francine Cormier, représentante des membres francophones/French members Representative

William Gubbe, représentant des membres anglophones/English members Representative

Claire Lajoie, membre extraordinaire/Member at large

Un conseil d'administration se doit de gérer l'organisme en « bon père de famille avec prudence et diligence ». C'est ce que nous avons tenté de faire au cours de l'année qui vient de s'écouler tout en essayant d'être le plus juste possible envers chaque membre. Vous trouverez le compte-rendu de chaque réunion du conseil d'administration et de l'AGA sur notre site internet theatresbp.ca. Pour les nouveaux membres, le nom de l'utilisateur est **membre** et le mot de passe **costume**.

A Board of Directors has to run the organism as a « good father with prudence and diligence ». This is what we tried to do all year long keeping in mind to be fair with each

member as much as possible. You will find all the minutes of the Board of Directors meetings and of the AGM's on our website theatresbp.ca. For the new comers, the user id is **membre** and the password, **costume**.

Parlant de notre site internet, grâce à Claire Lajoie et à Lise Lavallée, qui ont continué l'excellent travail de Sophie Archambault et de sa maman, nous pouvons affirmer qu'il est maintenant bilingue pratiquement à 100%. Merci beaucoup Claire et Lise. J'aimerais en profiter pour vous inviter à visiter notre site: il contient une foule de renseignements qui vont répondre à vos questions. Je pense à: liste des membres, dates des prochaines productions, tâches des administrateurs et des différents postes nécessaires à une production (metteur en scène, directeur de production, etc.).

Speaking of our website, we can now say that it is close to 100% bilingual due to Claire Lajoie and Lise Lavallée who continued the wonderful work of Sophie Archambault and her mother. Thank you very much Claire and Lise. I would like to take this opportunity to invite you to visit our website: it contains a profusion of information that will answer your questions. I think of : members' list, next productions dates, tasks of the administrators and of the different posts necessary to a production (director, producer, etc.).

Il y a aussi un autre membre qui travaille tellement fort pour la troupe. Il s'agit de Bernard Belzile qui fait un travail remarquable dans l'ombre concernant, entre autres, toutes les communications avec le journal les Versants, la Ville et son programme Loisirs et culture, la Fédération québécoise du théâtre amateur et tous les courriels que nous lui demandons de faire parvenir à tous les membres.

We have another member that works very hard for all of us. This member is Bernard Belzile. He works alone in the shadows concerning, among other tasks, all the communications with le journal les Versants, the City and its programme Loisirs et culture, the Fédération québécoise du théâtre amateur and all the emails that we ask him to forward to all of us.

L'histoire se répète: nous avons connu une année bien remplie.

History repeats itself: we had another fully charged year.

Effectivement, nous avons produit quatre pièces/Indeed, we produced four plays:

Automne 2017/Fall 2017: **GlenGarry Glen Ross** suivie de/followed by **Twas the Night Before Christmas**

Printemps 2018/Spring 2018: **Dancers** suivie de/followed by **Je veux voir Mioussov**

Bravo à toutes les personnes impliquées dans ces productions.

Congratulations to all the members involved in these productions.

L'histoire se répète aussi sur le plan de la reconnaissance du monde du théâtre. En effet, la Fédération québécoise du théâtre amateur nous a, encore une fois, honorés avec pas moins de quatre nominations:

History repeats itself also for its recognition by the theatrical community. Effectively, the Fédération québécoise du théâtre amateur has, one more time, honoured us in nominating not less than four members:

Meilleur acteur/Best actor: Frank White, ***Doubt***

Meilleures actrices/Best actresses: Rosa Dispirito, ***Doubt***

Chantal Lapointe, ***Glengarry Glen Ross***

Charlie Rossignol, ***Twas the Night Before Christmas***

Chantal Lapointe a remporté l'Arlequin de meilleure actrice. Félicitations à nos nommés et à la récipiendaire.

Chantal Lapointe won the Arlequin for best actress. Congratulations to our nominees and to the recipient.

La troupe a aussi été honorée par le député libéral fédéral de Montarville, Michel Picard, lors de son Gala Reconnaissance Canada 150. Nous avons remporté dans la catégorie Arts et culture. Un mot du Premier Ministre Justin Trudeau ainsi qu'un certificat sont affichés dans le curio du Centre Marcel-Dulude.

The Players have also been honoured by the Liberal Federal Deputy of Montarville, Michel Picard, during his Gala Reconnaissance Canada 150. We won in the Arts and Culture category. A word from the Prime Minister Justin Trudeau and a certificate are exposed in the curio of Marcel-Dulude Center.

Le prix Guy Beaulne est aussi exposé dans le curio du Centre Marcel-Dulude, à la suite de la suggestion de Tina Fedele Keating et acceptée à l'unanimité lors de l'AGA 2016-2017.

The Guy Beaulne prize is also exposed in the curio of Marcel-Dulude Center as suggested by Tina Fedele Keating and unanimously accepted at the AGM of 2016-2017.

La pause estivale a permis aux membres de se réunir pour des lectures de pièces françaises et anglaises. Un gros merci à nos généreux hôtes.

The Summer break saw the usual round of play-readings in French and in English. A big thank you to our generous hosts.

Voici maintenant quelques courtes informations en rafale:

J'ai fait la demande pour avoir des écouteurs sans fil (Clearcom). Motif invoqué: sécurité. C'est fort possible que nous les obtenions.

I asked to get Clearcoms (wireless head sets) for safety reasons. We have a chance to get them.

Les membres du conseil d'administration ont voté en faveur de:
The executive members have voted:

- Donner de la formation interne par les pairs sur les différents postes de production (son, éclairage, direction de production, mise en scène, etc.).

To have internal training by the peers for the different production positions (sound, lighting, producing, directing, etc.).

- Par respect pour l'environnement et pour éviter le gaspillage de notre précieuse eau, ceux qui veulent boire de l'eau pendant les répétitions et la semaine de production sont invités à apporter leur contenant. Les bouteilles d'eau ne seront plus fournies.

For environment matters and to avoid waste of our precious water, if you want to drink water during rehearsals and during the production week, you are invited to bring your own container. Plastic water bottles will not be provided anymore.

- Nous aurons une soirée portes ouvertes à la fin septembre pour attirer de nouveaux membres.

In order to attract new members, we will have an open house at the end of September.

- Lorsque nous faisons la demande pour la licence, nous payons uniquement pour les droits d'auteur. Ceux-ci ne couvrent pas la captation sur vidéo ni la vente de DVD. Donc, éviter de mentionner dans le programme: film ou caméraman. Ceci dans le but d'éviter des problèmes légaux. En théorie, la captation vidéo sert uniquement à la Fédération dans le cadre du Gala des Arlequins.

When we ask for the licence, we pay for the copy rights only. These do not include shooting of the play nor the sale of DVDs. So, avoid mentioning in the program: film or cameraman. This is to avoid legal problems. In theory, the shooting of the play is only to serve the Federation for its Arlequin Gala.

- Pour terminer, nous sommes la seule troupe québécoise bilingue à se produire dans les deux langues. La troupe a deux sections: la section francophone et la section anglophone. Pour éviter toute confusion dans la publicité et dans les articles paraissant dans les journaux, mentionner: la section francophone de la troupe Théâtre St-Bruno Players.

To conclude, we are the only bilingual theatre troupe in Québec to produce plays in both languages. The troupe has two sections: the English section and the French section. To avoid confusion in the publicity and in the articles in the newspapers, use: the English section of the troupe Théâtre St-Bruno Players.

Merci à tous pour vos efforts et pour une merveilleuse année 2017-2018. Sans vos efforts sur scène et derrière la scène et sans l'implication responsable des membres de votre exécutif, rien de tout ce que nous avons réalisé cette année n'aurait été possible.

I want to thank you all for your efforts and for a marvellous year 2017-2018. Without your efforts on stage and behind the curtains and without the responsible commitment of the members of your executive, none of what we have achieved would have been possible.

Merci,
Thank you,